

# Sur les Chemins de l'écrit

initiales



« INITIATIVES ET EXPERIENCES » - JANVIER 2010 - NUMÉRO 36



« Autour des compétences-clés » - Cultures 21 - Metz

**SOMMAIRE •** Editorial *par Edris Abdel Sayed* – page 2 • La Caravane des dix mots fait étape en Champagne-Ardenne *par Arnaud Baudin* – page 2 • Insertion : voies multiples, un seul objectif *par Adeline Oudot, Marie-Neige Fonseca, Denis Vidril, Sylvie Debrielle et Monique Inza* – page 3 • À noter : Rencontre régionale autour de la Semaine de la langue française – Colloque franco-belge « Illettrisme : de la ville à la campagne » – page 4 • À lire : Illettrisme, compétences-clés et itinéraires de réussite – Illettrisme, un rapport officiel du CESR de Champagne-Ardenne – Le Guide du Festival de l'écrit 2010 – page 4

## É D I T O R I A L

## Expression culturelle et maîtrise de la langue

Les contributions communiquées dans ce 36<sup>e</sup> numéro de *Sur les chemins de l'écrit, initiatives et expériences* démontrent qu'il n'y a pas un seul chemin qui mène les jeunes peu qualifiés et ayant un rapport difficile avec l'écrit vers l'emploi. Elles démontrent aussi qu'écrire, échanger, partager, se rencontrer... sont des moyens pédagogiques précieux qui mobilisent les jeunes dans les apprentissages et dans la recherche d'emploi. Si la maîtrise de la langue normative est essentielle, aborder la



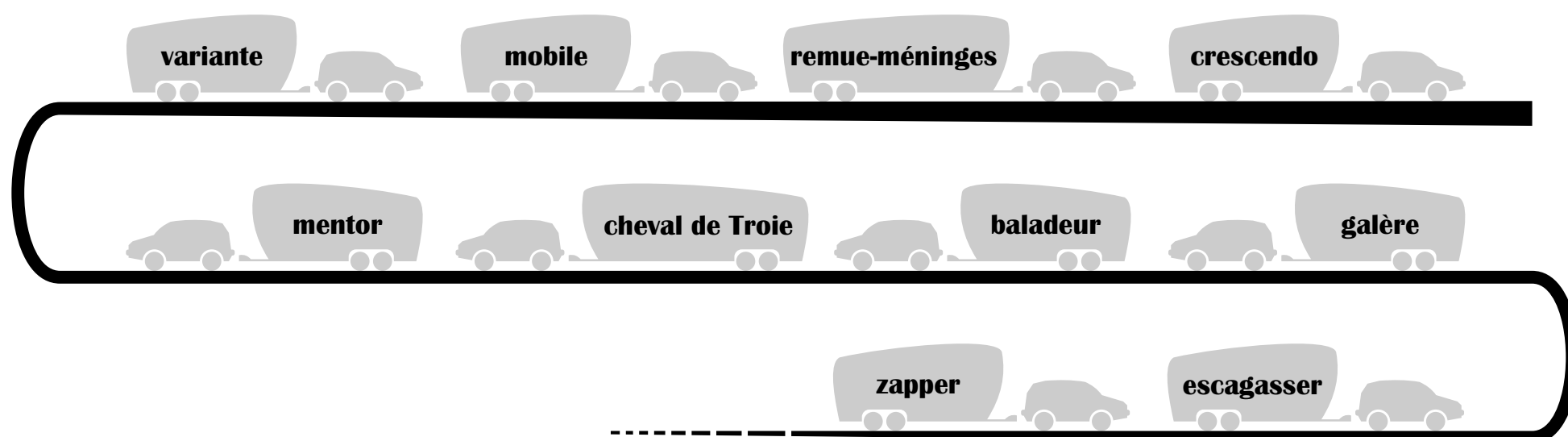
langue en tant que créatrice du lien social et en tant que véhicule des cultures reste primordial pour donner un sens aux apprentissages et pour mobiliser les personnes autour de projets d'insertion. L'enjeu est de prendre confiance en ses capacités et en ses ressources pour s'engager dans une formation, répondre à une offre d'emploi, dépasser le fatalisme, mieux vivre le présent et pouvoir imaginer un demain meilleur. L'expression culturelle peut (et doit) y contribuer. En ce sens, ne

doit-on pas rapprocher la culture de la linguistique ? Le contenu de ce numéro vous communique quelques éléments de réponse.

Bonne lecture et bonne année 2010.

Edris Abdel Sayed  
Directeur pédagogique régional  
Initiales

# La Caravane des dix mots fait étape en Champagne-Ardenne



*Avec l'arrivée de la Caravane des dix mots, l'année qui s'ouvre marque une nouvelle étape dans les actions menées en Champagne-Ardenne en faveur de la maîtrise de la langue française et de la sensibilisation des publics.*

Créée en 2003 par le Théâtre des Asphodèles à Lyon, circulant désormais dans vingt-trois territoires du monde francophone, la *Caravane des dix mots* est un projet d'action culturelle, artistique et éducative fondé sur le partage d'une langue, la langue française, et la promotion de la diversité des expressions. Son principe consiste à proposer à des structures d'accueil œuvrant dans divers champs d'activités (centres sociaux, MJC, maisons de quartier, maisons de retraite, maisons d'arrêt, hôpitaux, associations d'insertion, ateliers d'écriture, foyers de travailleurs migrants, organismes de formation, associations culturelles, bibliothèques, etc.) l'intervention d'équipes artistiques, sous forme d'ateliers, autour des dix mots retenus chaque année par la Délégation à la langue française et des langues de France, dans le cadre de l'opération nationale *Dis-moi dix mots* et de la *Semaine de la langue française*. Le choix des structures répond au souhait de prendre en compte la diversité des publics associés à la *Semaine*, en accordant une place toute particulière aux publics les plus éloignés de l'offre culturelle classique.

Inscrit dans le cadre de la *Dynamique Espoir Banlieues* et soutenu par la DRAC Champagne-Ardenne, le Contrat urbain de cohésion sociale (CUCS) et le Conseil régional, le projet de *La Caravane des dix mots*



se déroulera dans les quatre départements de la région, à savoir dans trois quartiers de Reims (Wilson, Croix-rouge et Orgeval) pour la Marne, dans deux quartiers de Charleville-Mézières (La Houillère et La Ronde-Couture) pour les Ardennes, dans un quartier de l'agglomération troyenne

(La Chapelle Saint-Luc) pour l'Aube et dans un quartier de Chaumont (la Rochotte) pour la Haute-Marne.

L'association *Initiales* intervient depuis de nombreuses années sur ces territoires. Son expérience, son réseau, la qualité de ses

actions, son rôle de Pôle régional de ressources culturelles, fait d'elle la structure naturelle et privilégiée pour porter ce projet de *Caravane* et le mener à bien.

Pour cette première édition de *La Caravane champardennaise*, qui se déroulera de janvier à juin 2010, *Initiales* a choisi de s'entourer de quatre équipes artistiques talentueuses, œuvrant depuis de nombreuses années avec succès en faveur de la maîtrise de la langue française : la Compagnie du *Facteur Théâtre*, dirigée par Didier Lelong et le collectif rémois *Slam Tribu*. Le Conservatoire de musique de Reims ainsi que l'association *Cultures 21* sont associés également à l'action.

Souhaitons que, dans une région fortement touchée par l'illettrisme, *La Caravane des dix mots* soit, selon les mots de son fondateur Thierry Auzer, « le témoignage vivant d'une francophonie des peuples (...), l'affirmation que la langue est un vecteur de liens, et aussi un jeu, un enjeu ».

Bonne année 2010 !

Arnaud Baudin  
Conseiller pour la langue française et  
les langues de France  
DRAC de Champagne-Ardenne

# Insertion : voies multiples, un seul objectif

*Il n'existe pas un seul cahier des charges pouvant résoudre les difficultés d'insertion des jeunes peu qualifiés et vivant un rapport difficile avec l'écrit. Il n'existe pas non plus une seule réponse aux besoins des jeunes en voie d'insertion. C'est pourquoi, des intervenants cherchent à associer des compétences, à croiser des initiatives et à imaginer des réponses pédagogiques complémentaires dans une dynamique d'interaction. Écrire en Missions locales, c'est un des chemins pouvant contribuer à l'insertion sociale, culturelle et professionnelle des jeunes. En ce sens, la Mission locale de Chaumont, les PAIO (Permanence, Accueil, Information et Orientation) de Langres et de Bazancourt nous communiquent des expériences innovantes.*

## Écrire à la Mission locale de Chaumont

Deux ateliers d'écriture ont lieu chaque mois à la mission locale. Chacun de ces groupes est constitué de jeunes de l'école de la deuxième chance et de jeunes de la mission locale. Cet atelier est animé par deux conseillères et se fait dans différents lieux de la ville de Chaumont, comme par exemple : Les Silos (la médiathèque).

Ces séances, hors des murs de la mission locale, sont pour les jeunes une manière de s'approprier l'espace social de l'arrondissement de Chaumont puisque nous avons constaté qu'ils méconnaissent les lieux culturels proposés par leur ville. Ainsi, ils se socialisent, ils côtoient toutes catégories sociales, ils acceptent les autres, ils s'intègrent à des démarches collectives. Ces moments d'expressions écrites, orale et visuelle leur permettent de sortir de l'isolement et de s'ouvrir aux autres.

L'atelier valorise également la parole à un public qui en est habituellement privé. Par ce biais, il exprime ses colères, ses difficultés, ses échecs, ses joies, ses peurs. Il ose se montrer, il ne se cache plus. Ce moyen d'expression met en lumière sa richesse, une reconnaissance professionnelle et sociale. C'est aussi un travail sur l'estime de soi, la confiance et la capacité de faire et d'agir.

En effet, la participation des jeunes au Festival de l'écrit, dont trois textes ont été primés en 2009, leur a permis d'être reconnus. Outre un article dans la presse locale, leurs textes ont été affichés à la mission locale pour être lus par les jeunes, les partenaires, les élus et autres administrateurs de la structure.

Cette année, la mission locale souhaiterait élargir son atelier d'écriture par la découverte d'autres modes d'expression, afin que cet espace d'échanges dédramatise leur situation sociale et donne un peu de lumière sur leurs ressources pratiques et symboliques. Voies multiples, un seul objectif : associer plusieurs réponses nécessaires à tout parcours de formation, d'insertion sociale, culturelle et professionnelle des jeunes.

Une participante à l'atelier d'écriture s'exprime :

« Chaumont est ma ville et ma ville dort.  
Je la secoue pour la réveiller, mais elle reste exténuée.  
Chaumont, ville la plus fleurie, et pourtant, je n'entends aucun rire.  
Dans ma ville, plage rime avec mirage, aucun chantier ne s'allume, ils s'éteignent tous.  
J'aimerais que cette ville m'illumine mais elle me rend triste.  
Alors Chaumont, secoue-toi ! et donne-moi l'envie de t'aimer.  
Ne me laisse pas faire partie de ceux qui veulent te délaisser » (Elodie Soupraya).

Adeline Oudot et Marie-Neige Fonseca  
Mission Locale  
Chaumont (Haute-Marne)

## À Bazancourt : des compétences-clés au cœur d'un dispositif de formation

À Bazancourt, commune marnaise de 2000 habitants, située au nord est de Reims, l'AFPA, la PAIO des Cantons de Bourgogne et de Beine Nauroy et Richard Dalla Rosa, écrivain, associent leurs compétences et leurs pratiques en direction d'un public demandeur d'emploi jeune ou adulte.

Ces personnes ont, pour la plupart, quitté l'école très tôt, parfois en situation d'échec scolaire. Elles rencontrent souvent des difficultés liées au fait qu'elles habitent en milieu rural. Elles sont isolées et manquent souvent de mobilité. Elles appréhendent de se rendre en ville et sont éloignées des lieux de culture en général.

### La culture dans les processus d'insertion

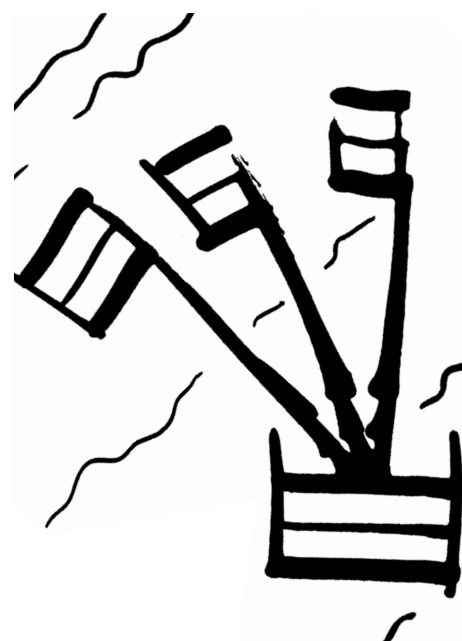
Initié en 1999 par la PAIO puis repris depuis 2006, dans une réflexion globale avec le Conseil régional de Champagne Ardenne et l'AFPA dans le cadre du programme régional de formation professionnelle et d'accompagnement à l'emploi, un atelier d'écriture a été mis en place et propose une démarche d'ouverture culturelle pouvant allier la photographie, le théâtre et d'autres activités.

Les trois dimensions (sociale avec la PAIO, formative avec l'AFPA et culturelle avec l'écrivain) se trouvent alors réunies pour une expérience qui est sans conteste une réussite. En un même lieu les bénéficiaires trouvent un accompagnement social et professionnel. Ceci facilite les échanges entre les deux accompagnateurs et favorise une réactivité immédiate, l'accompagnement s'en trouve alors renforcé et adapté aux besoins du bénéficiaire.

À cela s'ajoute l'ouverture culturelle qui apporte une plus value, même si au départ les jeunes et les adultes sont parfois

réticents et n'osent pas écrire par peur de faire des fautes et d'être jugés.

Mais rapidement, les jeunes et les adultes se rendent progressivement compte qu'ils réussissent à écrire. Ils prennent même du plaisir et partagent des moments de convivialité. Ils chassent peu à peu les images négatives et prennent alors de l'assurance. La confiance en soi s'en trouve renforcée et chacun de nous sait l'importance de la confiance en soi dans l'insertion socioprofessionnelle.



### Des jeunes en témoignent

Maryse est maintenant une jeune femme de 32 ans. Elle avait interrompu sa scolarité en classe de 4<sup>e</sup> pour cause de grossesse. Elle dit : « (...) l'atelier d'écriture, cela m'a apporté beaucoup de choses. Au début j'avais un peu peur, j'avais quand-même des lacunes en orthographe, conjugaison, grammaire. J'ai découvert que j'avais envie d'apprendre mais aussi que j'avais des capacités, j'ai pris confiance en moi. J'ai été récompensée puisque j'ai été lauréate au Festival de l'écrit. J'ai réussi mon diplôme en secrétariat et j'ai trouvé du travail dans mon domaine. Je crois bien que sans la PAIO et sans l'accompagnement de l'AFPA dont j'ai bénéficié, sans l'atelier d'écriture qui m'a fait croire en moi et en mes capacités, je ne serai pas là aujourd'hui pour apporter mon témoignage ».

Andy est actuellement en formation d'animateur BAPAAT avec La Ligue de l'Enseignement. Il s'est inscrit à la PAIO suite à deux ruptures de contrat d'apprentissage. Il était alors désorienté, blessé. Il raconte : « (...) avec l'accompagnement de la PAIO et de l'AFPA, je me suis senti soutenu, compris, épaulé. J'ai participé aussi à l'atelier d'écriture et me suis réconcilié un peu avec l'écrit et la lecture. Ces étapes m'ont permis de prendre confiance en moi, de croire en moi. Je trouve que la PAIO et l'AFPA, c'est très bien pour les jeunes qui ont des difficultés. Merci ».

Sur ces dix dernières années, quelque 150 jeunes et adultes ont participé aux ateliers d'écriture, il y a eu de nombreux lauréats, mais ce n'était pas le plus important. Quand ceux-ci, pour une très grande

majorité, insérée socialement et professionnellement, passent donner des nouvelles, faire un petit coucou à la PAIO, ils évoquent de "bons" souvenirs. En particulier, l'atelier d'écriture, les sorties au Salon du Livre à Paris, les ateliers lors du Festival de l'écrit les ont profondément marqués.

Denis Vidril  
Directeur de la PAIO  
Bazancourt (Marne)  
Sylvie Debrielle  
Formatrice à l'AFPA  
Reims (Marne)

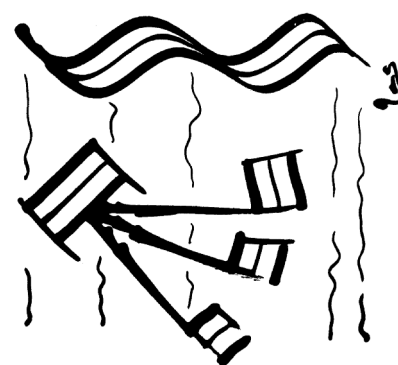
## Écrire à la PAIO de Langres

Traditionnellement, l'atelier est un espace où l'on fabrique. Il existe aussi des ateliers de retouche, de réparation, des ateliers de montage, d'assemblage...

L'atelier d'écriture a la particularité de tout concentrer en un même lieu. On fabrique des mots, on les retouche, on les assemble, on les monte, puis on répare nos phrases sans emphase.

Dans ces ateliers, pas de « chef », pas de « contremaître », nous sommes tous des apprentis ! Alors on se serre les coudes, on échange nos mots et nos émotions, on y met nos sentiments.

Souvent, on s'échauffe avec les « Cadavres Exquis », on imite nos écrivains « à la manière de... ». C'est pour nous un moment, de partage, de respect mutuel.

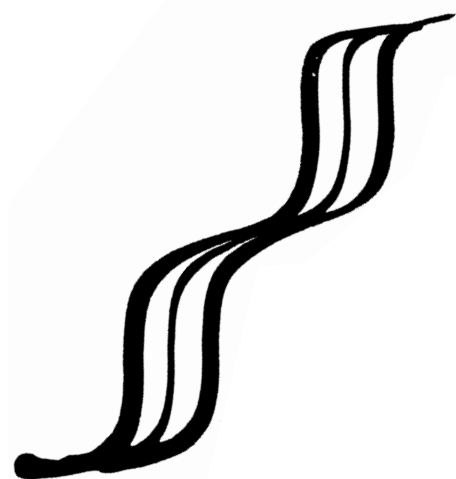


Voici un texte écrit par l'un des participants :  
« J'adore le slam et les sketches humoristiques  
Où les mots se croisent en musique  
Dans un karaoké des années 80  
J'ai toujours le bon refrain  
D'une musique chaleureuse et émouvante  
Je peux y mettre toute ma goulante  
Je peux chanter du rock en pleine rue  
Sans guitare électrique ni superflu  
Avec un batteur robuste et original » (F.L.).

Le poète Léo Ferré nous avait prévenus :  
« La poésie est une arme du futur »

Puisse-t-elle, pour demain, rester la seule arme sur terre !

Monique Inza  
Directrice de la PAIO  
Langres (Haute-Marne)



# À noter...

## Rencontre régionale autour de la Semaine de la langue française

Mercredi 24 mars 2010 à la Médiathèque Jean Falala de Reims, dans le cadre de la Semaine de la langue française, Initiales organise, avec ses partenaires, une rencontre régionale. Elle est l'aboutissement de tout le travail mené partout dans la région (villages, quartiers, villes). Dans une dynamique territoriale fédératrice, ce rendez-vous réunira l'ensemble des participants à l'action : enfants, jeunes et adultes, et sera ouvert à tout public. La langue est créatrice de lien social et véhicule des cultures. Elle nous permet d'entrer en relation avec nous-mêmes, les autres et le monde. Notre langue nous offre la possibilité de mieux vivre ensemble le présent, d'imaginer demain et de construire l'avenir. Cette rencontre régionale d'aboutissement s'inscrit dans le cadre de la dynamique Espoir Banlieues en Champagne-Ardenne.

### Dis-moi dix mots... dans tous les sens :

Baladeur – Cheval de Troie – Crescendo – Escagasser – Galère – Mentor – Mobile – Remue-Ménages – Zapper – Variante

### Au programme

- lecture à voix haute des écrits réalisés par des participants avec des artistes et des bibliothécaires ;
- expression théâtrale, poésie slam et musique ;
- exposition.

**Contact :** Initiales

## Colloque régional et transfrontalier (France - Belgique) « Illettrisme : de la ville à la campagne »

### Contexte et problématique

Tout comme nos villes, nos campagnes sont concernées par la question de l'illettrisme. L'enquête de 2004 Information et Vie Quotidienne de l'INSEE démontre qu'en France métropolitaine 9% de la population adulte est touchée par l'illettrisme. Contrairement aux idées reçues, ces situations sont présentes aussi bien dans les territoires urbains (51%) que ruraux (49%). Quels que soient les territoires, il apparaît que le traitement de l'illettrisme à travers les dispositifs existants rencontre des difficultés à mobiliser les publics. Pour mieux répondre aux besoins de ces populations, il nous semble nécessaire de nous interroger à la fois sur leurs caractéristiques, sur leurs attentes et sur les freins à l'accès à la formation linguistique. Il s'agit d'envisager des réponses fédératrices plus adaptées aux réalités des différents territoires et aux contextes des populations concernées en tenant compte des compétences-clés exigées par l'évolution de la société.

Qu'en est-il de l'offre de formation en matière de lutte contre l'illettrisme selon les différents territoires (ruraux et urbains) ? Quels sont les obstacles et les leviers pour une entrée en formation ? Comment mutualiser les compétences

des intervenants des dispositifs formels et non formels sur les différents territoires dans un esprit de complémentarité et de cohérence ? Quelles initiatives ont pu mobiliser les apprenants-stagiaires inscrivant les apprentissages dans un projet de reconnaissance sociale, culturelle et professionnelle ?

Ce colloque propose une vue d'ensemble de la question de l'engagement en formation des personnes en situation d'illettrisme en tenant compte à la fois des spécificités locales (politique territoriale, opérateurs formels et non formels, caractéristiques sociales, culturelles et économiques du territoire) et de la population concernée avec ses attentes, difficultés et ressources propres.

### Publics concernés

Bénévoles et salariés d'associations, bibliothécaires, opérateurs culturels et artistiques, enseignants, animateurs socio-éducatifs, conseillers de Missions locales, formateurs de la formation professionnelle, agents du Pôle emploi, conseillers d'orientation, travailleurs sociaux, personnels d'accueil.

**Lieu de réalisation :** Champagne-Ardenne (à préciser).

**Dates :** 2 jours, mardi 28 et mercredi 29 septembre 2010.

**Contact :** Initiales

Sur les Chemins de l'écrit  
« Initiatives et expériences »  
N°36 – Janvier 2010

Dépôt légal n° 329

Edition  
Association Initiales

Présidente d'honneur  
Colette Noël

Président  
Omar Guebli

Directrice  
Anne Christophe

Rédacteur en Chef  
Edris Abdel Sayed

Ont collaboré à ce numéro  
Véronique Briois  
Marcel Christophe

Illustration  
Cultures 21

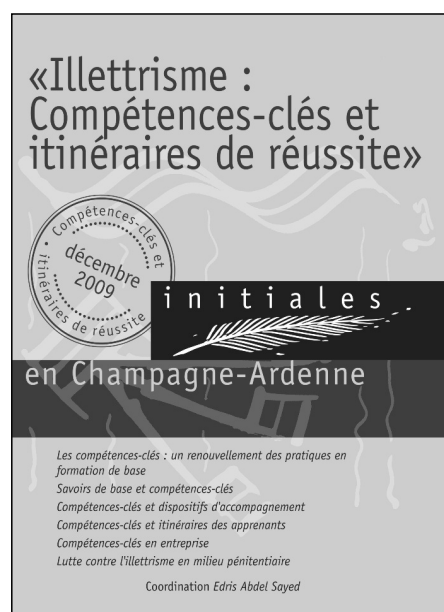
Conception graphique  
Lorène Bruant  
Happy Hand création - Reims

Impression  
Imprimerie des Moissons - Reims

Association Initiales  
Passage de la Cloche d'Or  
16 D rue Georges Clemenceau  
52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16 – Fax : 03 25 01 28 42  
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :  
DRAC de Champagne-Ardenne – Direction régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale (DRJSCS) – DRTEFP/FSE – Villes de Troyes et de Reims – Conseil Régional de Champagne-Ardenne.

# À lire...



## Illettrisme : compétences-clés et itinéraires de réussite

Les compétences-clés font partie intégrante du cadre européen de référence qui a été proposé par le Parlement européen et le Conseil de l'Europe en 2004. Il s'agit de compétences de base qui devraient permettre à chaque personne de devenir un citoyen actif, capable d'assumer les défis du monde, de nos sociétés d'aujourd'hui et de demain caractérisées par la complexité.

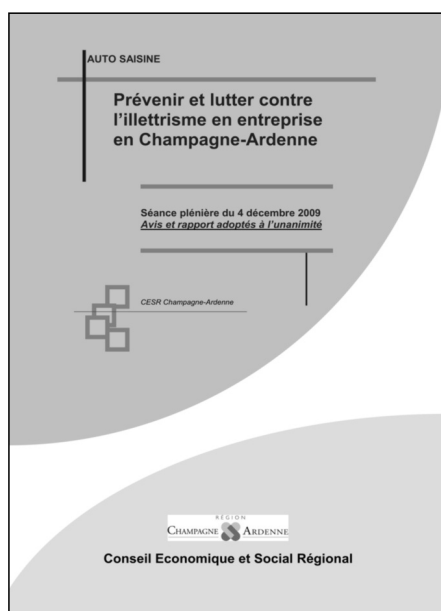
Aujourd'hui, les compétences-clés sont proposées par l'Éducation nationale dans le cadre de la formation initiale. Comment prendre en compte la mise en œuvre et le développement de ces compétences dans le cadre de la formation des adultes et, en particulier, dans le domaine de l'illettrisme ? Comment aborder ce sujet à travers la mise en valeur des personnes ayant réussi

dans leurs itinéraires ?

Cet ouvrage nous communique quelques éléments de réponse en croisant des regards sur des domaines différents : monde urbain, monde rural, dispositifs d'insertion sociale, culturelle et professionnelle.

*Édition Initiales 2009*

## Illettrisme : un rapport officiel du CESR de Champagne-Ardenne



Le Conseil Economique et Social (CESR) de Champagne-Ardenne vient de publier un rapport sur l'illettrisme en entreprise dans la région. Trois questions-clés sont posées :

- comment remédier à l'illettrisme en entreprise ?
- quelles actions mettre en place ?
- avec quels outils et moyens ?

Le rapport fait le constat de quelques chiffres :

- 100 000 personnes âgées de plus de 16 ans sont en situation d'illettrisme en Champagne-Ardenne ;
- 52% sont dans le monde du travail et vivent des situations de fragilité dues à l'évolution d'une société qui exige l'acquisition des compétences de base ;
- depuis la fin de scolarité, seulement une personne sur dix suit une formation ;
- 13% de la population champardennaise sont en situation d'illettrisme contre 9% au niveau national.

Si le rapport souligne des initiatives locales intéressantes, il exprime l'urgence nécessaire de mettre en œuvre une politique publique coordonnée et cohérente pour agir contre l'illettrisme dans la région.

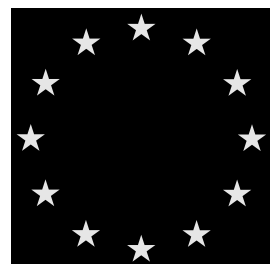
Pour en savoir plus, s'adresser à :  
Véronique Benezeth  
Conseil Economique et Social Régional  
Champagne-Ardenne  
5 rue de Jéricho  
51037 Châlons-en-Champagne  
Tél. : 03 26 70 31 79  
Courriel : cesr@cr-champagne-ardenne.fr

## Le Guide du Festival de l'écrit 2010

Au programme : expositions autour de l'écrit, publication des textes dans le journal « Sur les Chemins de l'écrit, *La Plume est à nous* », animations relatives à la calligraphie, aux Technologies de l'Information et de la Communication, à la lecture à voix haute, aux remises de prix, aux ateliers d'écriture, de musique, de conte...

Il est question de valoriser l'expression écrite des personnes éloignées du livre et de la lecture. Il est question aussi d'associer les compétences des intervenants des champs social, formatif, culturel et professionnel dans une dynamique territoriale fédératrice.

Pour en savoir plus, un guide pratique est à votre disposition à :  
Association Initiales  
Passage de la Cloche d'Or  
16 D rue Georges Clemenceau  
52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16  
Fax : 03 25 01 28 42  
Courriel : initiales2@wanadoo.fr



initiales

"initiales" - Passage de la Cloche d'Or - 16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16 – Fax : 03 25 01 28 42 – Courriel : initiales2@wanadoo.fr